

## 重大项目《中医典籍研究与英译工程》进展顺利

中国社科院哲学所罗希文同志承担的国家社科基金重大项目《中医典籍研究与英译工程》（05&ZD003），受到党和国家领导人的高度重视并作出重要批示。在中央领导同志的关怀下，近两年来课题组在以下四个方面做了大量卓有成效的工作，项目进展顺利。

### 一、进一步充实力量，组织跨学科的研究队伍。

《中医典籍研究与英译工程》是一项跨学科的系统工程，涉及到社会科学领域中的哲学、史学、文学、经济学、法学、翻译学及自然科学领域中的中医学、西医学、自然科技史等多个学科。为了充实研究队伍，课题组以中国社科院的学者为主，吸收科技部、中国中医科学院、中国科学院、北京中医药大学、广州中医药大学和全国侨联等机构的十多名专家共同参与。其中，来自中国社科院的成员侧重从社会科学的视角，对中医药进行理论及对策研究；来自科技部的成员侧重从发挥中医药科学价值及使用价值等领域进行研究；来自全国侨联的成员侧重从促进中国原创医学发展角度进行研究。

### 二、《千金方》、《黄帝内经》等研究与英译工作进行顺利。

在该项目启动前，罗希文等同志经过20多年的努力，已经完成《伤寒论》、《金匱要略》、《本草纲目》、《东医宝鉴》和《医方类聚》等5部东方医典名著的英译工作，总字数超过1000万字，为本项目研究奠定了坚实基础。按照研究计划，唐代《千金方》、战国《黄帝内经》的研究与英译工作拟于2010年前完成，总字数650万字，其中英译50万字。目前《黄帝内经》整理和研究工作已基本完成，英译工作进展顺利，预计明年交付出版；《千金方》整理工作已提前开始，有望明年完成翻译稿。

### 三、加强与国内外相关机构的联系与沟通，积极对外宣传成果。

课题组与国家中医药管理局、科技部、中国中医科学院等单位建立了经常性联系，就中医典籍研究和英译工作的意义与方法、对外宣传与交流等问题多次进行探讨，并先后向有关单位赠送了《本草纲目》英译本。最近，课题组向世界卫生组织驻华机构赠送《本草纲目》英译本的申请已获得外事部门批准。此举对于让世界各国了解我国传统医药、保护中医药原创性知识产权、促进国际学术交流与合作，将产生积极影响。此外，课题组还参与起草了国家食品药品监督管理局有关中医药产业发展的政策建议，参加了科技部、成都市等有关农村新型合作医疗方面的课题研

研究工作。

#### 四、积极参加各类相关学术研讨会，发表学术论文多篇。

2005年以来，课题组多次参加与中医药发展战略和政策有关的全国性、专题性学术研讨会；参加了北京市发改委举办的医疗卫生体制改革及药品价格管理改革方面的研讨会。发表了《中医药事业与中医药现代化》、《当代中医药发展与管理改革研究》、《我国中医药产业的发展》等学术论文多篇。

下一步，课题组还提出具体的工作设想。一是要加强交流合作。拟成立“中国哲学史学会中医哲学专业委员会”或“中国社科院中医药典籍研究与英译中心”或“中国社科院中医药产业研究中心”，以便与国家有关主管部门、科研机构等保持经常性联系与合作，同时也便于开展持续性研究和国际交流。二是要拓展研究方向。拟将课题拓展为中医药典籍研究与英译工程、中医哲学理论研究、中医药产业经济研究和中医药知识产权研究等四个子方向。三是要举办高层次研讨会。拟与科技部中国科学技术信息研究所合作筹办全国性的中医哲学研讨会。目前准备工作已启动，拟于今年第三季度召开。

©1999-2004 全国哲学社会科学规划办公室 版权所有

地址：北京市西长安街5号1号楼4层 邮政编码：100806 电话：010-66032841，010-66011398

Email: [npopss@public3.bta.net.cn](mailto:npopss@public3.bta.net.cn)